

La aparente contradicción que da título a la comedia de R. de Alarcón es perfectamente adaptada por Corneille:

D. García:	<i>¡Esta es verdad, vive Dios!</i>	Dorante:	<i>Je disais vérité.</i>
Jacinta:	Cliton:	<i>Quand un menteur la dit</i>
	<i>Que la boca mentirosa</i>		<i>En passant par sa bouche elle perd son crédit.</i>
	<i>incurre en tan torpe mengua</i>		(Acto 3.º, escena 6.ª)
	<i>que, solamente en su lengua</i>		
	<i>es la verdad sospechosa</i>		
	(Acto 3.º, escena 6.ª)		

Los regalos siempre son bien recibidos por las damas. Hay, no obstante, una sutil diferencia entre la mentalidad de Tristán y la de Cliton. En la obra española se señala más el contraste entre el proceder caballeresco del protagonista y el más realista del criado.

Tristán:	<i>Camino está de tu parte</i>	Dorante:	<i>Je me suis souvenu d'un secret que toi-même</i>
	<i>y promete revelarte</i>		<i>Me donnais hier pour grand, pour rare, pour</i>
	<i>los secretos de su pecho</i>		<i>suprême:</i>
	<i>y que ha de cumplillo espero</i>		<i>Un amant obtient tout quand il est libéral.</i>
	<i>si andas tú cumplido en dar</i>	Cliton:	<i>Le secret est fort beau, mais vous l'appli-</i>
	<i>que para hazer confessar</i>		<i>quez mal:</i>
	<i>no hay cordel como el dinero.</i>		<i>Il ne fait réussir qu'auprès d'une coquette.</i>
	<i>Y aun fuera bueno, señor,</i>	Dorante:	<i>Je sais ce qu'est Lucrèce; elle est sage et</i>
	<i>que conquistaras tu ingrata</i>		<i>discrète;</i>
	<i>con dádivas, pues que mata</i>		<i>A lui faire présent mes efforts seraient vains;</i>
	<i>con flechas de oro el amor.</i>		<i>Elle a le coeur trop bon; mais ses gens ont</i>
D. García:	<i>Nunca te he visto grossero</i>		<i>des mains.</i>
	<i>sino aquí, en tus pareceres</i>		(Acto 4.º, escena 1.ª)
	<i>¿Es ésta de las mugeres</i>		
	<i>que se rinden por dinero?</i>		
	(Acto 3.º, escena 3.ª)		

Los dos criados tan fieles y tan concedores de las artimañas de sus amos se lamentan de haber sido ellos también engañados:

Tristán:	<i>¿También a mí me la pegas?</i>	Cliton:	<i>Il est mort! Quoi? monsieur, vous m'en</i>
	<i>¿Al secretario del alma?</i>		<i>donnez aussi;</i>
	<i>¡Por Dios que se lo creí!</i>		<i>A moi, de votre coeur l'unique secrétaire;</i>
	<i>¡Con conocelle las mañas!</i>		<i>A moi, de vos secrets le grand dépositaire!</i>
	(Acto 3.º, escena 8.ª)		(Acto 4.º, escena 3.ª)

Otra mentira más de los protagonistas ante sus propios criados:

Tristán:	<i>Señor mis servicios paga</i>	Cliton:	<i>Donnez-m'en le secret, et je vous sers sans</i>
	<i>con enseñarme esse salmo.</i>		<i>gages</i>

D. García: *Está en dicciones hebraycas,
y, si no sabes la lengua,
no has de saber pronunciarlas.*

Tristán: *Y tú ¿sabes?*

D. García: *¡Qué bueno!
Mejor que la castellana
hablo diez lenguas.*

Tristán: *Y todas
para mentir no te bastan.
«Cuerpo de verdades lleno»
con razón el tuyo llaman,
pues ninguna sale dél
ni hay mentira que no salga.
(Acto 3.º, escena 8.ª)*

Dorante: *Mai le secret consiste en quelques mots
hébreux*

Qui tous à prononcer sont si fort difficiles

Cliton: *Vous savez donc l'hébreu?*

Dorante: *L'hébreu? Parfaitement:
J'ai dix langues, Cliton, à mon commande-
ment.*

Cliton: *Vous auriez bien besoin de dix des mieux
nourries
Pour fournir tour à tour à tant de menteries:
Vous avez tout le corps bien plein de vérités
Il n'en sont jamais une.
(Acto 4.º, escena 3.ª)*

Aunque en distintos momentos, idéntica observación de los dos protagonistas al ver marcharse a sus padres engañados:

D. García: *Dichosamente se ha hecho;
persuadido el viejo va.
(Acto 2.º, escena 10)*

Dorante: *Le bonhomme s'en va le plus content du
monde.
(Acto 4.º, escena 4.ª)*

Otra improvisada mentira:

D. Beltrán: *Mas di, ¿cuál es de tu suegro el propio
nombre?*

D. García: *¿De quién?*

D. Beltrán: *De tu suegro*

D. García: *Aquí me pierdo
Don Diego.*

D. Beltrán: *O yo me he engañado,
o otras veces le has nombrado
don Pedro.*

D. García: *También me acuerdo
de eso mismo; pero son
suyos, señor, ambos nombres.*

D. Beltrán: *¿Diego y Pedro?*

D. García: *No te asombres;
que por una condición,
«don Diego» se ha de llamar
de su casa el sucesor.
Llamábase mi señor
«don Pedro» antes de heredar
y como se puso luego
«don Diego» porque heredó
después acá se llamó
ya «don Pedro», ya «don Diego»*

D. Beltrán: *No es nueva esa condición
en muchas casas de España.
(Acto 3.º, escena 2.ª)*

Géronte: *Il s'appelle?*

Dorante: *Pyrandre.*

Géronte: *Pyrandre! Tu m'as dit tantôt un autre nom
C'était je m'en souviens, oui, c'était Armé-
don.*

Dorante: *Oui, c'est là son nom propre, et l'autre
d'une terre
Il portait ce dernier quand il fut à la guerre,
Et se sert si souvent de l'un et l'autre nom
Que tantôt c'est Pyrandre, et tantôt Armé-
don*

Géronte: *C'est un abus commun qu'autorise l'usage
Et j'en usais ainsi du temps de mon jeune âge.
(Acto 4.º, escena 4.ª)*

Aforismo bien conocido y adecuado a la situación:

Tristán: *El que miente ha menester gran ingenio y gran memoria*
(Acto 3.º, escena 2.ª)

Cliton: *Il faut bonne mémoire après qu'on a menti.*
Dorante: *L'esprit a secouru le défaut de mémoire.*
(Acto 4.º, escena 5.ª)

Otra alusión al siempre poderoso dinero:

Camino: *Quien llora, quien desespera quien, porque contigo estoy, me da dineros —que es hoy la señal más verdadera—*
(Acto 3.º, escena 1.ª)

Lucrece: *Et je ne suis pas fille à croire ses paroles.*
Sabine: *Je ne les crois non plus; mais j'en crois ses pistoles.*
(Acto 4.º, escena 8.ª)

Dada la absurda y represiva moral reinante, un ejemplo de astucia femenina ante la imposibilidad de manifestarse sinceramente y con libertad:

Lucrecia: *Pues dirásle que, cruel, rompí sin vello, el papel; que esta respuesta le doy. Y luego tú, de tu aljaba, le di que no desespere, y que si verme quisiere vaya esta tarde a la otava de la Madalena.*
(Acto 3.º, escena 1.ª)

Lucrece: *Dis-lui que, sans la voir, j'ai déchiré sa lettre Méles-y de ta part deux ou trois mots plus doux*
.....
Et l'avertis surtout des heures et des lieux Ou par rencontre il peut se montrer à mes yeux.
(Acto 4.º, escena 8.ª)

Sutilezas en el análisis del comportamiento amoroso:

Lucrecia: *Que estoy por creerle dixes, no que por quererle estoy.*

Jacinta: *Obligárate el creer y querrás, siendo obligada y así, es corta la jornada que ay de creer a querer.*

Lucrecia: *Errarásste; y considera que tal vez la voluntad haze por curiosidad lo que por amor no hiziera.*
(Acto 3.º, escena 4.ª)

Lucrece: *C'en est trop; et tu dois seulement présumer Que je penche à le croire et non pas à l'aimer.*

Clarice: *De le croire à l'aimer, la distance est petite*
.....

Lucrece: *La curiosité souvent dans quelques âmes Produit le même effet que produiraient des flammes.*
(Acto 4.º, escena 9.ª)

Descubierto el engaño el padre se irrita contra su hijo, sobre todo, al comprobar que éste da por descontado que es más de fiar el criado:

D. Beltrán: *No, no. ¡Jesús! ¡Calla! ¿en otra avías de meterme? Basta.*

Géronte: *Tu me fourbes encor.*
Dorante: *Si vous ne m'en croyez*